

Аспектуальные значения итальянского плюсквамперфекта

Юля Калинкина

Abstract. Итальянская форма плюсквамперфекта (*trapassato prossimo*) может иметь чисто имперфективные значения. Этот факт по-разному трактовался в лингвистической литературе, очень часто эта возможность объяснялась имперфективной формой вспомогательного глагола. Вероятно, существуют и другие причины, не только формального характера. Одной из них может быть отсутствие грамматической аспектуальной оппозиции в плане предпрошедших времен, в результате чего ослабляется перфективное грамматическое значение формы и решающим в интерпретации становится семантический характер глагола.

Плюсквамперфект в итальянском и других языках очень часто считался видо-временной формой, которая может обозначать в силу сложности формы действия завершённые к моменту отсчета. Однако, форма плюсквамперфекта индикатива не однозначно перфективная форма, с ее помощью могут быть переданы различные аспектуальные оттенки значения, вплоть до чисто имперфективных. Например, итальянская фраза

“Paolo era una persona straordinaria, Maria l’aveva sempre amato (плюсквамперфект)” - Паоло был замечательный человек, Мария его всегда любила. Past perfect в английском языке имеет похожее значение, ср. “He had married Sarah Denburn in May 1758. It was now the fourth of November, 1760. From then until now, he and his wife had resided at Herries” (Rogue, 383, цит по Иванова, 134).

Bertinetto (Bertinetto, 1986: 464) отмечает, что *trapassato prossimo* (основной плюсквамперфект итальянского языка) может иметь явную имперфективную окраску, и считает, что это обусловлено имперфективной формой (*Imperfetto*) вспомогательного глагола (так как подобные значения исключены для второй формы предпрошедшего в итальянском языке - *trapassato remoto* – вспомогательный глагол которой стоит простом перфекте “*ebbe fatto*”). В способности *trapassato* иметь имперфективные значения, возможно, задействованы и другие факторы, имперфективность вспомогательного глагола - это формальная поддержка значения. Как сложное время *trapassato prossimo* должно было бы обладать перфективным грамматическим значением, однако это значение значительно ослаблено и проявляется только в предпочтении *trapassato prossimo* употребляться с глаголами перфективных семантических классов. Под термином семантический класс имеется в виду группа глаголов, обладающая определенным набором семантических признаков и типом грамматического и контекстуального поведения. Термин З.Вендлера, разделившего глаголы на 4 класса: *деятельности* (работать, учиться), *действия* (учить урок, читать книгу), *состояния* (любить, знать), *моментальные переходы* (уехать, родиться). При этом глаголы классов деятельности и состояния имеют неопределённый характер, глаголы моментальных переходов семантически предельны, глаголы класса действий обладают семантическими признаками процессности и предельности одновременно и получают интерпретацию при употреблении в определенной граммати-

ческой форме (*Paolo disegnava il ritratto* - Паоло рисовал портрет (непредельная интерпретация при употреблении в *Imperfetto*) и *Paolo ha disegnato il ritratto* (предельная интерпретация в перфектном времени). Действительно, гораздо чаще можно встретить в *trapassato prossimo* глаголы действий или моментальных переходов, чем состояний, например. Однако, способность *trapassato prossimo* иметь чисто имперфективное значение обусловлена употреблением в этой видо-временной форме глаголов класса действий или состояний.

В Консультационной грамматике отмечается, что глаголы должны обладать неким семантическим имперфективным потенциалом, чтобы иметь инклюзивный смысл (т.е. значение, при котором действие выражено в форме плюсквамперфекта не закончено к моменту отсчета), это действия или непостоянные состояния (Renzi, 1991: 61). Кроме того, для выражения этого значения в предложении должно присутствовать обстоятельство незаконченной длительности (Bertinetto, 1986: 235). Похожее явление наблюдается у плюсквамперфекта в других романских языках, например, во французском (см. в част. Гак, 1986: 219) и в испанском. В английском языке, где мы не можем говорить о безусловной имперфективности формы вспомогательного глагола (*have* в *past simple*), тем не менее, плюсквамперфект может иметь инклюзивное значение при тех же условиях (глагол неопределённого характера, действия или состояния по классификации Вендлера и обстоятельства незаконченного времени) (см. также Иванова, с.133-135).

Trapassato prossimo - это, фактически, единственная видо-временная форма, обслуживающая предпрошедший план, она не способна делать прямые указания на законченность времени действия, как это делают формы перфектов непосредственного прошедшего (*passato prossimo* (сложный перфект) и *passato remoto* (простой перфект)), в силу отсутствия грамматической оппозиции по признаку перфективности/ имперфективности в целом временном плане (рассматривая уже нерелевантную в большинстве случаев оппозицию *trapassato prossimo* и *trapassato remoto* (из-за крайне редких случаев употребления последнего), можно сказать, что даже если бы это была полноточная оппозиция, значения противопоставлялись бы по признаку актуаль-

ности, примерно как *passato prossimo* и *passato remoto*, а не по видовому признаку). Второе предпрошедшее время итальянского языка *trapassato remoto* (вспомогательный глагол в простом перфекте). Сама по себе форма *trapassato prossimo* неспособна однозначно выражать перфективный смысл, например, чтобы быть противопоставленным *Imperfetto*, *Trapassato prossimo* нуждается в поддержке семантической аспектualityности (см. напр. Bertinetto, 1986: 459-460). Грамматическое аспектualityное значение, таким образом, размыто, общее значение *trapassato* - значение действия, начавшегося, или, вернее, существовавшего до другого момента в прошлом (построение схем и терминология по работе Райхенбаха (1947):



E R S

E – event - момент события

R - point of reference - точка отсчета

S - point of speech - момент речи

Значение подлинного предшествования возможно только при перфективном прочтении (которое семантически или контекстуально). Контекстуальна и способность быть референтным временем и, соответственно, продвигать повествование.

На первый план при слабом грамматическом значении выходят другие средства, способные выражать аспектualityные значения. Прежде всего - это потенциальная семантическая перфективность или имперфективность. Напомним, что глаголы семантических классов деятельности, действия (только при поддержке грамматической формы, что в данном случае не происходит, так как форма *trapassato prossimo* сама зависит от других аспектualityных факторов) и состояния потенциально имперфективны, а моментальные переходы и те же действия (так как “сложность” формы *trapassato* способна все-таки поддерживать семантическую предельность, где она есть) – потенциально перфективны. Рассмотрим сначала перфективные значения *trapassato*. Они могут быть натуральными (при употреблении в *trapassato* глаголов семантически перфективных классов, т.е. действий и моментальных переходов) и контекстуальными, когда внешний предел контекстуально (в основном при помощи различных обстоятельственных ограничителей) создается у неопределенных глаголов.

Примеры первого типа (глагол семантически перфективен):

“Incline di solito a prevedere il peggio egli si era già in cuor suo preparato ad un verdetto severo - Всегда склонный предвидеть худшее, он уже внутренне приготовился к суровому приговору” (Buzzati, 1995: 41). “Un giorno non era venuto più solo; era con lui un bambino-Как-то он пришел не один, с ним был мальчик” (Buzzati, 1995: 54).

Примеры на контекстуальное ограничение (глагол семантически имперфективен):

“Ti avevo cercato dappertutto in quest’ultimo quarto d’ora, dove ti eri ficcato? - Я искал тебя везде эти пятнадцать минут, куда ты запропастился?” (Bertinetto, 1986: 452). Poi riprese a fissare il muro della casa di fronte che lo aveva

fino allora affascinato - Потом он снова устался в стену дома, которая и до этого его привлекала.” (Buzzati, 1995: 59). “Estinto l’ordine, nell’Ottocento il fabbricato era servito da caserma e prima della guerra apparteneva ancora alla amministrazione militare - Когда вышел приказ, в девятнадцатом веке, здание служило казармой и до войны еще принадлежало военной администрации” (Buzzati, 1995: 163).

Когда в *trapassato* употребляются глаголы класса деятельности или состояния, *trapassato* способно выражать чисто имперфективные значения. Ср.

Quando arrivo lo zio, Antonio aveva già rivelato (глагол семантически перфективного класса моментальных переходов) *tutto a sua madre-Когда приехал дядя, Антонио уже все рассказал своей матери.* - *Quando arrivo lo zio, Antonio aveva già lavorato* (глагол семантически имперфективного класса деятельности) *per parecchie ore-Когда приехал дядя, Антонио уже работал несколько часов.* (Renzi, 1991: 60).

Второй пример - типично имперфективное значение – инклюзивный смысл *trapassato* (senso inclusivo), основной характеристикой которого является тот факт, что момент события продлен до момента референции и включает его (Renzi, 1991: 108). И речь идет не только об “имперфективной окраске” *trapassato* в некоторых употреблениях, а о регулярной способности выражать два основных имперфективных значения, прогрессивное (инклюзивный смысл) и абитуальное, что обусловлено тенденцией к аспектualityной нейтрализации *trapassato* как грамматической формы в силу причин, перечисленных выше.

При употреблении с семантически имперфективными глаголами эта форма не имеет фиксированного видового значения и легко получает имперфективное (при контекстуальной поддержке: фиксации внутренней точки отсчета, употреблении квантификатора открытого интервала “*da x tempo*” - “уже в течение времени”). Сравним различие в значении при употреблении этого квантификатора с комплексом *trapassato* + моментальный глагол и *trapassato* + глагол деятельности:

Era partito già da due ore (он уже два часа как уехал) и *aveva lavorato già da due ore* (он уже два часа работал).

Примеры на “чистый” инклюзивный смысл, т.е. прогрессивное значение, *trapassato*:

“Tancredi era un grand’uomo: lo aveva sempre pensato - Танкреди был великий человек-он всегда так думал” (Tomas di Lampedusa, 1996: 25), “Оленин жил всегда своеобразно и имел бессознательное отвращение к битым дорожкам”. - “Ma Olenin era sempre vissuto in maniera indipendente e aveva un’innata avversione per le strade già battute” (Л.Н.Толстой, 1977: 93-136).

Однако, это значение может перфективизироваться при контекстуальной фиксации внешнего предела. Сравним с предыдущим примером:

“Ему ясно казалась вся та ложь, в которой он жил прежде и которая уже и там возмущала его” - “Gli appariva assolutamente chiara e manifesta la menzogna in cui era vissuto in precedenza e che già allora lo turbava” (Л.Н.Толстой, 1977: 107-156).

Из-за этой аспектуальной неопределенности формы, она может восприниматься и как перфективная, и как имперфективная:

Primo (ed ultimo) di un casato che per secoli non aveva mai saputo, fare neppure l'addizione delle proprie spese e la sottrazione dei propri debiti, possedeva forti e reali inclinazioni alle matematiche - Первый и последний в роду, который веками не умел складывать собственные траты и вычитать собственные долги, он имел явные склонности к математической науке. (Tomasi di Lampedusa, 1996: 11). “La cordialita plebea lo aveva depresso quanto il ghigno poliziesco. Beati quei suoi amici che volevano interpretare la familiarita come amicizia, la minaccia come possanza reale. Lui non poteva - Плебейская услужливость его так же угнетала, как и полицейская усмешка. Счастливы те из его друзей, которые фамильярность считали дружбой, угрозу-реальной властью” (Tomasi di Lampedusa, 1996: 16).

Trapassato способно выражать также и другое имперфективное значение - абитуальное:

“Alle due il portiere aveva gia pulito gli uffici; alle due e un quarto se ne andava a casa - В два часа швейцар уже обычно заканчивал уборку в офисах, в два пятнадцать он уходил домой” (Bertinetto, 1986: 463). Uno sconosciuto aveva cominciato a pescare in quell'ansa solitaria del fiume dove le acque sono calme e profonde. Tutte le feste, nelle buone stagioni, tornava puntualmente - Один незнакомец начал ловить рыбу в этой заброшенной заводи реки, где воды тихие и чистые. Каждый выходной, при хорошей погоде, он возвращался” (Buzziati, 1995: 54).

Форма *trapassato*, таким образом, включает в себе видовую оппозицию и может иметь или только аспектуальную функцию (в данном французском примере:

“Trois mois auparavant, c'est-a-dire a l'epoque ou sa mere vivait encore, on l'avait appele le prince de Bearn” (Гак, 1986: 219) - предпрошедшее время имеет только видовое имперфективное значение с некоторым ингрессивным оттенком.

Нужно отметить также, что отношения, выражаемые *trapassato* - не всегда отношения предшествования:

“Mentre leggevo la sua risposta, avevo capito il perche di tante cose” - “Пока я читал его ответ, я понял причины многих вещей” (Bertinetto, 1986: 451)).

Trapassato может также иметь и видовое, и темпоральное значения (значение временной референции).

Julia Kalinkina

Pluskvamperfekto reikšmė italų kalboje

Santrauka

Pluskvamperfektas italų kalboje (*trapassato prossimo*) gali turėti tik imperfektui būdingas reikšmes. Lingvistikoje šis faktas yra įvairiai interpretuojamas, dažnai tokia pluskvamperfekto savybė aiškinama imperfektine pagalbinio veiksmažodžio forma. Tačiau galimos ir kitos, ne tik formalios, priežastys. Viena jų - pluskvamperfektas neturi gramatinės aspektinės opozicijos, todėl susilpnėja perfektinė gramatinės formos reikšmė ir išryškėja veiksmažodžio semantika.

Употребление *trapassato* связано с референцией только когда обозначает завершенное действие, а значение завершенного действия может иметь только глагол, имеющий предел. Тогда эта форма имеет два значения видовое (перфективное) и может выражать временное значение, т.е. выполнять анафорическую функцию (в собственном смысле термина). Излишне говорить, что натуральное перфективное значение *trapassato* переводится СВ, а внешнепредельное и имперфективное НСВ.

“La giornata era stata cattiva... Fanny non aveva trovato il modo (o la voglia) di fargli pervenire il solito biglietto color di tammola”. - “День выдался неудачный -... Фанни не нашла способа (а может, и не пожелала) переслать ему, как обычно, свою записочку на цветной бумаге” (Tomasi di Lampedusa, 1996: 10-13). “Padre Pirrone per cinque anni aveva tentato di insegnare il latino al ragazzo; per sette anni he aveva subito le bizzie e gli scherni, come tutti ne aveva sentito il fascino”. - “Падре Пирроне пять лет пытался обучать мальчика латыни; семь лет он терпеливо выносил его насмешки и капризы; как и все, он находился под чарами его обаяния” (Tomasi di Lampedusa, 1996: 50-69).

Библиография

1. Ambrosini, R.. (1961) L'uso dei Tempi storici nell'italiano antico, estr. da "L'Italia Dialettale" vol. xxiv, p.38.
2. Bertinetto, P.M. (1986) Tempo, Aspetto e Azione nel verbo italiano, Firenze.
3. Reichenbach, E. (1947) The tenses of verbs// Elements of symbolic logic, New York.
4. Renzi, L., Salvi, G (a cura di). (1991) Grande grammatica di consultazione, vol. 2, I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale, Il Mulino, Bologna.
5. Vendler, Z. (1967) Verbs and Times in: Linguistics in Philosophy, NY.
6. Гак, В.Г. (1986) Теоретическая грамматика французского языка. Морфология, М., Высшая школа, (II) Теоретическая грамматика французского языка. Синтаксис.

Источники примеров

1. Buzzati, D. (1995) Il meglio dei racconti, Mondadori, Milano.
2. Tomasi di Lampedusa, G. (1966) Il Gattopardo, Feltrinelli, Milano.
3. Tolstoj, L.N., Cosacchi, I. Mondadori. (1996) (traduzione Gianlorenzo Pacini).
4. Толстой, Л.Н. Казаки, Волгоград. (1977) Tolstoj, L.N. I Cosacchi, Mondadori, 1996 (traduzione Gianlorenzo Pacini).
5. Томази ди Лампедуза, Дж. (1961) Леопард, Иностранная литература, М., (перевод Г.С. Брейтбурда).

Straipsnis įteiktas 2001 03
Parengtas publikuoti 2001 06

Об авторе

Юля Калинкина, аспирант Московского Государственного университета.

Академические интересы: лингвистика.

Адрес: Московский Государственный университет, Филологический факультет, Воробьевы горы, Москва, Россия. Эл. почта: orea@mail.ru.

